

Evaluering af skriftlig eksamen i fransk på stx 2011

Uddannelsesstyrelsen, oktober 2011

1. Årets eksamensresultat

Igen i år var der to mulige eksamensdatoer i fransk på grund af den korte eksamensperiode. Det betyder, at fire opgavesæt var i spil ved sommerens eksamen. De to begynderopgaver *L'internat* og *L'amitié* og de to fortsætteropgaver *Une rencontre* og *Clovis et Christelle* blev godt modtaget af censorerne på censormødet i Odense midt i juni. Denne evaluering bygger på censorernes kommentarer forud for selve censureringen.

I alt 1272 eksaminander var til prøve i begynder A, og de fik et gennemsnit på 5,73. 11,7% fik en karakter under 02. Karaktererne fordelte sig således: 18,8% fik 02, 22,8% fik 4, 27,3% fik 7, 20% fik 10 og 11% fik 12. Der var 411 til prøve i fortsætter A. De opnåede et gennemsnit på 5,98, og 12,4% bestod ikke eksamen. Her så karakterfordelingen sådan ud: 19,2% fik 02, 19,7% fik 4, 24,2% fik 7, 21,7% fik 10 og 15,3% fik 12.

2. Årets eksamensopgaver

Begynder A

Censorerne var enige om, at begge tekstforlæg var motiverende og engagerende for eleverne. Desuden skabte de stor skrivelyst. Emnerne var relevante og havde en passende sværhedsgrad. *L'internat* havde velvalgte illustrationer, der udgjorde en vigtig del af opgaven.

Censorkommentarer:

Oversættelserne:

- Differentierende og med forskellige løsningsmuligheder, hvilket stimulerer elevernes kreativitet.
- Variation i grammatiske emner og udfordringer til de dygtigste.
- Aspekt!

B-spørgsmålene:

- Klare og velvalgte opgaveformuleringer.
- En del vælger kun at besvare et spørgsmål.
- 'Commenter' giver anledning til redegørelse frem for refleksion.
- Svage elever laver overlap/gentager sig selv.

Fejltyper:

De fleste fejl falder inde for verbalkongruens, brug af infinitiver og sammensatte verber, artikler, adjektiver, personlige pronomener og danismer.

Fortsætter A

Censorerne gav også her udtryk for, at sværhedsgraden var passende og emnerne relevante. Begge sæt er relevante for faget og ligger meget på niveau med hinanden.

Oversættelserne:

- Passende sværhedsgrad og udfordringer.
- Flere grammatiske emner i spil.
- Mulighed for 'ekstra point' til den gode elev, uden at det går ud over den svage.

B-spørgsmålene:

- Gode spørgsmål, men alle elever formår ikke at knække alle koderne.
- Nogle elever bliver for refererende.

3. Generelle kommentarer til begge niveauer

Eksaminanderne bliver bedt om at besvare et, to eller tre spørgsmål af i alt ca. syv spørgsmål, og de skal i alt skrive henholdsvis ca. 250 og 325 ord. Det betyder, at der kan være en afvigelse på +/- 10%. En overskridelse af det krævede antal ord vil ikke tælle positivt (i begynderopgaven). Et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen.

I oversættelsen kræves en præcis gengivelse af en enkel dansk tekst. Eksaminanderne skal bevise, at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i den frie opgave.

I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminandernes forståelse af den franske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt at eksaminanderne har angivet hvilke spørgsmål der besvares.

4. Konklusion

Gennemsnittet ligger fint for både begyndere og fortsættere. Man skal dog være opmærksom på, at tallene også inkluderer eksaminander fra VUC-kurser, hvis karakterer generelt ligger højere.

På censormødet var der enkelte tilfælde, hvor censorerne havde mistanke om, at eksaminanderne havde anvendt oversættelsesprogrammer, hvilket jo i følge læreplanen ikke er tilladt. Der er altså i disse tilfælde tale om snyd. I de tilfælde, hvor censorerne havde mistanke om snyd, blev de pågældende skoler (=rektor) gjort opmærksomme på problemet. Flere skoler valgte at bortvise eleverne fra eksamen med det resultat, at de ikke fik deres studentereksamen.

Oversættelsesprogrammer er naturligvis heller ikke et tilladt hjælpemiddel ved aflevering af opgaver i den daglige undervisning. I princippet bør man afvise en aflevering, som er afskrift, en andens opgave eller lavet ved brug af oversættelsesprogram. I vejledningen til bekendtgørelsen om studie- og ordensregler står der, at "manglende aflevering af skriftlige opgaver vil indgå i vurderingen af elevens studieaktivitet...", og tilsvarende gælder, hvis skolen opdager, at en elevs opgave er afskrift fra en anden opgave eller i øvrigt vurderes som snyd, således at en sådan opgave normalt ikke vil tælle som afleveret." Eleverne skal altså ikke have bedømmelse for sådanne opgaver, som senere indgår i en standpunktskarakter.

En arbejdsgruppe har i forårssemesteret lavet en såkaldt faglig udredning, der har ført til et bud på en skabelon for fremtidens skriftlige prøve. Lige nu er det ikke afklaret, om der bliver sat et forsøg i gang. Så indtil videre ser opgavesættene ud som tidligere år, dog med tendens til mere sammenhængende tekster end tidligere år. I begynderopgaverne vil opgavekommissionen tilstræbe en tematisk sammenhæng mellem teksterne og oversættelsen.

Lene Kirk-Sørensen
Fagkonsulent